

Employment of Japanese terms for Chinese dictionary by CLSC (Christian Literature Society for China)

Haruko Sanada

Rissho University, Tokyo Japan
hsanada@ris.ac.jp

1. A central argument of the paper

Tetsugaku Jii (Dictionary of philosophy) compiled by T. Inoue et al. in 1881, 1884 and 1912, well known in Japan as a dictionary, played the role of introducing new scholarly terms which diffused in Japanese. Such words as equivalents of European concepts supported the building of a modern society in the late 19th and the beginning of the 20th century. We recently found another edition of *Tetsugaku Jii* published in 1891 and a manuscript of the 1912 edition. We also found by means of Inoue's diary that he wrote some entries of *Tetsugaku Dai Jiten* (Great dictionary of philosophy) while he compiled *Tetsugaku Jii*. In this study we find that *Dictionary of Philosophical terms: Chiefly from the Japanese* edited by two missionaries, Timothy Richard and Donald MacGillivray in 1913 in Shanghai referred to *Tetsugaku Dai Jiten* and extracted ca. 2,500 English headwords with Japanese equivalents which could be also employed as Chinese equivalents. The dictionary was published as one of the publications of Christian Literature Society for China. The number of possessions of the original copy of the Timothy and MacGillivray's dictionary seems to be very small in Japan, and in this study we used a facsimile edition.

2. How the study was conducted

In this paper we compare English headwords of the dictionary of Timothy and MacGillivray with *Tetsugaku Dai Jiten* to know how they extracted words and how they compiled the dictionary.

3. Conclusions

It is very probable that English terms and their Japanese equivalents of *Tetsugaku Dai Jiten* followed ones of *Tetsugaku Jii*. In this study it is clear that the words of Timothy and MacGillivray's dictionary partly followed ones of *Tetsugaku Dai Jiten*. Therefore this study contributes to find one of the routes of adaptation of terms from Japanese to Chinese. However, the simple transplantation of terms has not fully succeeded because some Japanese equivalents are not valid as Chinese ones.